

# VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 42. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine», broj 28/ 96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 22. svibnja 1997. godine, donijela

## UREDBU

### O POTVRĐIVANJU UGOVORA O PROSVJETNOJ I KULTURNOJ SURADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

#### Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o prosvjetnoj i kulturnoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Turske (u daljnjem tekstu: Ugovor), potpisan u Ankari, 19. lipnja 1996. godine u dva izvornika na hrvatskom, turskom i engleskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Ugovora u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

#### UGOVOR O PROSVJETNOJ I KULTURNOJ SURADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Turske, u daljnjem tekstu ugovorne stranke:

- želeći učvrstiti odnose između dviju zemalja i produbiti međusobno razumijevanje;
- unapređujući široku i raznoliku suradnju na području prosvjete i kulture u skladu s odredbama međunarodnih ugovora čije su stranke obje zemlje;
- namjeravajući i na taj način pridonijeti protoku znanja te upoznavanju kulture, umjetnosti, duhovnog života i običaja građana druge zemlje;
- odlučne da primijene odredbe završnog dokumenta Helsinške konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi i Pariške povelje o novoj Europi, dogovorile su se da sklope ovaj Ugovor kojim se uređuju aktivnosti u gore spomenutim područjima.

#### Članak 1.

Obje ugovorne stranke razvijat će suradnju u područjima prosvjete i kulture; promicat će sve oblike neposredne suradnje koje će inicirati županije/pokrajine, gradovi, te ustanove u izravnim kontaktima s odgovarajućim partnerima na istoj razini.

#### Članak 2.

Obje ugovorne stranke pružat će potporu svim oblicima suradnje u području obrazovanja i to:

- razmjeni profesora,
- suradnji prosvjetnih ustanova,
- razmjeni učenika i studenata,
- razmjeni stručnih i drugih publikacija.

### Članak 3.

Obje ugovorne stranke će, koliko god je to moguće, promicati na svim razinama studij jezika, književnosti, povijesti i civilizacije druge zemlje, i to:

- otvaranjem katedri i lektorata hrvatskog/turskog jezika
- sudjelovanjem studenata i profesora na tečajevima i seminarima hrvatskog odnosno turskog jezika i književnosti.

### Članak 4.

Obje ugovorne stranke razmjenjivat će dokumente za priznavanje svjedodžbi, diploma i zvanja koje dodjeljuju njihove obrazovne ustanove.

### Članak 5.

Obje ugovorne stranke pružat će potporu zajedničkim aktivnostima, uključujući stavljanje na raspolaganje određenog dokumentacijskog materijala i osnivanje zajedničkih komisija za pravilno prikazivanje povijesti, zemljopisa i društveno-ekonomskog razvoja svake zemlje u školskim udžbenicima, sveučilišnim programima i enciklopedijama objavljenim u drugom zemlji.

Ugovorne stranke su suglasne da, u smislu ovog dokumenta, suradnja u području prosvjete može obuhvatiti najrazličitije grane njihovih obrazovnih sustava ustanovljene na razini resora.

### Članak 6.

Obje ugovorne stranke promicat će bolje međusobno razumijevanje vrijednosti umjetnosti i kulture svojih naroda i to:

- a) razmjenom pisaca, umjetnika, izvođača i profesionalaca kao i stručnjaka i osoba koje djeluju u područjima koje pokriva ovaj Ugovor;
- b) organiziranjem na teritoriju druge stranke kulturnih i umjetničkih priredbi kao što su: umjetničke izložbe, filmski, radio i televizijski programi, dramske, plesne i glazbene priredbe;
- c) razmjenom umjetničkih publikacija, filmova, časopisa, glazbenih snimki i video kazeta između kulturnih ustanova;

Obje ugovorne stranke poticat će promicanje, u svojoj zemlji, prijevoda i izdavanje važnih književnih i znanstvenih djela autora druge zemlje.

### Članak 7.

Obje ugovorne stranke poticat će suradnju na području zaštite, očuvanja i restauracije kulturne baštine.

### Članak 8.

Obje ugovorne stranke poticat će suradnju između središnjih i lokalnih arhivskih ustanova, muzeja i knjižnica, olakšavajući istraživačima druge zemlje pristup u funduse odgovarajućih ustanova.

Takve će se olakšice uzajamno odobravati u skladu s važećim zakonima i propisima druge zemlje i bit će dogovorene između specijaliziranih ustanova.

### Članak 9.

Obje ugovorne stranke poticat će suradnju između akademija, umjetničkih i profesionalnih udruga na temelju programa, protokola ili drugih dokumenata koje će se međusobno izravno dogovoriti.

#### Članak 10.

Obje ugovorne stranke podržavat će suradnju između centara za informiranje, novinskih agencija, novinara dviju zemalja kako bi pridonijeli protoku informacija i objavljivanju istih.

#### Članak 11.

Obje ugovorne stranke poticat će suradnju između radio postaja i televizijskih kuća.

#### Članak 12.

Obje ugovorne stranke poticat će, sukladno svojim propisima, otvaranje kulturnih centara i udruga druge ugovorne stranke.

#### Članak 13.

Obje ugovorne stranke podržavat će suradnju između sportskih organizacija kao i sudjelovanje u sportskim događanjima u obje zemlje.  
Obje ugovorne stranke poticat će suradnju između mladih kao i suradnju između organizacija mladeži dviju zemalja.

#### Članak 14.

Obje ugovorne stranke poticat će pozivanje i sudjelovanje osoba iz područja prosvjete, kulture i športa druge zemlje na kongresima, konferencijama i umjetničkim festivalima ili drugim međunarodnim priredbama koje se organiziraju na njihovom teritoriju.

#### Članak 15.

U cilju primjene ovog Ugovora obje ugovorne stranke imenovat će predstavnike ili delegate iz svojih nadležnih ministarstava ili ustanova, koji će se u zajedničkoj komisiji periodično sastajati naizmjenično u Zagrebu i Ankari.  
Komisija će sklapati međuvladine i/ili međuresorske programe suradnje i razmjene za razdoblja o kojima će se dogovoriti dvije stranke, te ustanoviti oblike suradnje, način provedbe i financijske uvjete.

#### Članak 16.

Ovaj Ugovor ne isključuje mogućnost i drugih oblika suradnje koji nisu sadržani u njemu, ali su u skladu s njegovim ciljevima.

#### Članak 17.

Ovaj Ugovor stupa na snagu 30 dana po primitku zadnje obavijesti diplomatskim putem da su nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka ispunjeni predviđeni uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora.

#### Članak 18.

Ovaj Ugovor važi za razdoblje od pet godina, a nakon toga automatski se produljuje za slijedeće petogodišnje razdoblje, sve dok ga druga stranka pismeno ne otkáže diplomatskim putem.

U takvim slučajevima, otkazivanje stupa na snagu 6 mjeseci nakon datuma obavijesti.  
U slučaju otkazivanja ovog Ugovora, u skladu s odredbama ovog članka, svaki program razmjena, dogovor ili projekt započet na temelju ovog Ugovora, a koji je još uvijek u tijeku, važit će do njegova dovršenja.

Zaključeno u Ankari, 14. lipnja 1996. godine, u dva izvornika na tri jezika, hrvatskom, turskom i engleskom jeziku, s tim da su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju spora, engleski će tekst biti mjerodavan.

Potvrđujući gore navedene odredbe Ugovora, potpisnici ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

#### Članak 3.

Za izvršenje ovog Ugovora nadležni su:

1. Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
2. Ministarstvo prosvjete i športa Republike Hrvatske.

#### Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 605-01 /94-01 / 12

Urbroj: 5030104-97-1

Zagreb, 22. svibnja 1997.

Predsjednik  
**mr. Zlatko Mateša, v. r.**